

رقص برزیل با شیطان

جام جهانی، المپیک و مبارزه برای دموکراسی

دیوژن

ترجمه علی عربزاده

www.ketab.ir

سرشناسه: زین، دیو

Zirin, Dave

عنوان و نام پدیدآور: رقص برزیل با شتر... جانی، المپیک و مبارزه برای دموکراسی / دیو زین؛

مترجم: علی عرب زاده

مشخصات نشر: تهران: نشر اسف، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۴۰۰ ص.؛ ۱۲،۵×۲۲،۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۶۲۰۹-۱-۳

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: Brazil's dance with the devil: the World Cup, the Olympics,

the struggle for democracy, 2014

عنوان دیگر: جام جهانی، بازی های المپیک و مبارزه برای دموکراسی.

موضوع: جام جهانی فوتبال (۲۰۱۴ م = ۱۳۹۲: ریودوژانیرو، برزیل) -- جنبه های اجتماعی

موضوع: جام جهانی فوتبال (۲۰۱۴ م = ۱۳۹۲: ریودوژانیرو، برزیل) -- جنبه های سیاسی

موضوع: بازی های المپیک (سی و یکمین ۲۰۱۶ م = ۱۳۹۵: ریودوژانیرو، برزیل) -- جنبه های اجتماعی

موضوع: بازی های المپیک (سی و یکمین ۲۰۱۶ م = ۱۳۹۵: ریودوژانیرو، برزیل) -- جنبه های سیاسی

موضوع: ورزش -- برزیل -- تاریخ -- قرن ۲۱ م.

موضوع: فوتبال -- برزیل -- مسابقه ها -- جنبه های اجتماعی

موضوع: فوتبال -- برزیل -- مسابقه ها -- جنبه های سیاسی

موضوع: مسابقه های دوره ای ورزشی -- برزیل -- جنبه های اجتماعی

موضوع: مسابقه های دوره ای ورزشی -- برزیل -- جنبه های سیاسی

موضوع: دموکراسی -- برزیل

شناسه افزوده: عرب زاده، علی، ۱۳۶۷-، مترجم

رده بندی کنگره: GV۵۹۷/۹۷۷ ۱۳۹۵

رده بندی دیویی: ۷۹۶/۰۹۸۱

شماره کتاب شناسی ملی: ۴۱۵۱۹۶۳

ناشر: اسم
نویسنده: دیوژر
مترجم: علی عرب‌زاده؛ با انتساب و نظارت خانه متن سین
ویراستار: سعید زاهدی

طراح جلد: مجید کاشانی
صفحه‌آرایی: کارگاه نشر اسم

چاپ اول: بهار ۱۳۹۶
شمارگان: ۱۱۰۰
قیمت: ۲۸۰۰۰ تومان
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۶۲۰۹-۱-۳

لیتوگرافی و چاپ: ستاره سبز
صحافی: نمونه

فروشگاه مرکزی: تهران، خیابان انقلاب، بعد از خیابان ابوریحان، ترنجستان سروش
تلفن: ۶۶۴۹۳۶۲۰

اسم: تهران، خیابان انقلاب، بعد از خیابان ابوریحان، بن بست مهارت، پلاک ۲، واحد ۱
تلفن: ۶۶۴۱۷۰۲۲

تمام حقوق اثر برای نشر اسم محفوظ است.

۷	تحسین کتاب رقص برزیل با شیطان
۱۵	درباره نویسنده
۱۷	ساختار
۲۱	یادداشت مترجم
۲۵	آمدن رقص برزیل به ایران
۳۴	برزیل: کشوری تازه کارها نیست
۴۳	فصل اول: برزیل، کشمیری برای همه
۴۸	خطر: رمان این ابله‌ها، سفید
۵۳	اولویت‌ها
۶۶	موزه برده‌ها
۶۹	ماراکانا و مرگ تماشاچی‌ها
۸۰	محیط زیست
۸۲	امنیت
۸۹	فصل دوم: زیر خط استوا هیچ گناهی وجود ندارد
۹۲	برده‌داری در برزیل
۱۰۰	خاستگاه «موزائیک»
۱۰۳	غرش استقلال
۱۰۷	برزیل، کشوری آزاد
۱۱۲	دوران وارگاس و دیکتاتوری نظامی
۱۳۰	وداع با همه: پایان دیکتاتوری
۱۳۹	فصل سوم: آه، لولا!
۱۴۰	ظهور لولا
۱۵۰	مذاکره با نئولیبرالیسم: سیاست خارجی لولا
۱۵۹	سیاست داخلی لولا: تصویر و واقعیت

۱۶۴	عصب‌کشی سیاسی
۱۷۱	انتخاب دیلما
۱۷۵	فصل چهارم: فوتبال: سفری از شجاعت به ترس
۱۷۷	فوتبال قدم به سواحل برزیل می‌گذارد
۱۹۱	گاریشا و پله
۱۹۴	پله سرد و آرام
۲۰۳	اتحاد گاریشا و پله
۲۰۵	حکمت سوکراتس
۲۱۱	زنان و فوتبال در برزیل
۲۱۶	بازی نئولیبرال
۲۲۳	فصل پنجم: قتل بابائونل
۲۲۹	در آغاز
۲۳۲	ریسم، "مپیک و تولد ناسیونالیسم افراطی
۲۴۴	دوستان خوان آنتونیو
۲۴۷	فیفا و ام‌جی نانی
۲۵۵	فصل ششم: ادب‌های روای نئولیبرال و دکترین شوک ورزشی
۲۵۶	یونان (۲۰۰۴-۲۰۰۱)
۲۵۸	پکن (۲۰۰۸-۲۰۰۳)
۲۶۲	ونکوور (۲۰۱۰-۲۰۰۹)
۲۶۹	آفریقای جنوبی (۲۰۱۰-۲۰۱۱)
۲۸۴	لندن (۲۰۱۲-۲۰۰۳)
۲۸۸	سوچی (۲۰۱۴-۲۰۱۳)
۲۹۴	قطر ۲۰۲۲
۲۹۹	فصل هفتم: فاولاهای هدف
۳۰۱	تقلا برای ریو
۳۱۲	مبارزه علیه اخراج در ویلا اتودرومو
۳۱۳	بندر، پروویدنسیا و موریسیو هورا
۳۵۱	نتیجه‌گیری: «مدرسه‌هایی با کیفیت فیفا»
۳۵۱	مقاومت
۳۶۰	رئیس‌جمهور واقعی
۳۶۶	بی‌سروپاها
۳۶۹	یادداشت‌ها

اگر قرار باشد کشوری میزبان مهم‌ترین مسابقه فوتبال جهان بشود، چه جایی بهتر از برزیل؟ کشور فوتبال‌لیست‌هایی که از بچگی پابرهنه و حتی بدون توپ با گلوله کردن جوراب فوتبال می‌کنند. زندگی برزیل با بدون فوتبال چیزی کم دارد. هم برای خودشان هم برای ما. فی‌فی نمی‌کند زمینی خاکی باشد، کنار ساحل یا در ورزشگاه ماراکانا اسم نه بال که می‌آید برزیلی‌ها همیشه حاضرند. یک مسابقه معرکه هم چند هزار تماشاچی دارد. آن‌ها پرشورترین تماشاچی‌های دنیاستند. تیم برزیل بیشتر از هر تیمی قهرمان جام جهانی شده و این‌ها نشان بیشتر از هر بازیکنی کردن این ورزش حق دارند. چه کسی می‌تواند فوتبال را بدون گاریشنا، پله و رونالدو به خاطر بیاورد؟

وقتی ۳۰ اکتبر ۲۰۰۷ فیفا با میزبانی فوتبال برای جام جهانی ۲۰۱۴ موافقت کرد، نه فقط برزیلی‌ها که همه دنیا طرفداران فوتبال خوشحال شدند. حق به حق دار رسید.

همه منتظر جام جهانی باشکوهی بودیم، اما چند ماه قبل از شروع جام جهانی دیدیم که عاشقان فوتبال در خیابان‌ها هستند و علیه برگزارکننده‌های جام جهانی تظاهرات می‌کنند. برزیلی‌های عاشق فوتبال به برگزاری مهم‌ترین رویداد فوتبالی جهان در کشورشان معترض بودند. آن‌ها ترجیح می‌دادند بیرون

ورزشگاه‌ها با پلیس ضدشورش درگیر باشند تا اینکه روی سکوها فوتبال ببینند.

دیورزن همان ایام خودش را به برزیل رساند تا جواب این سوال را بیابد. او نویسنده پرکاری ست و در بیشتر رویدادهای مهم ورزشی چندسال اخیر حاضر بوده و درباره آن‌ها نوشته است. نوشته‌های او البته با نوشته‌های ورزشی‌نویس‌ها فرق دارد. او فقط توی ورزشگاه‌ها و دور و بر ستاره‌ها نمی‌گردد، می‌رود به کف خیابان‌های ریو و توی کوچه پس‌کوچه‌های سائوپولو، با مردم معترض گفت‌وگو می‌کند و به ما تصویری می‌دهد که نمی‌توانیم آن را از رسانه‌های جریان اصلی ببینیم؛ و همین تصویر است که کتاب او را جذاب می‌کند. تصویر مواجهه صاحبان اصلی فوتبال برزیل با جام جهانی در برزیل. او البته برای دقیق‌تر شدن تصویرش ما را با تاریخ ورزش، سیاست و مردم برزیل هم آشنا می‌کند و از فاولاها و درگیر شدنشان با فیفا و از رئیس‌جمهور و نسبتش با فوتبال و رویکرد پله و حتی مارا هم می‌گوید.

کتاب را در حدود مترسین ترجمه کردم. من خیلی اهل فوتبال نبودم و آنجا وقتی درست عزیزم، آیت معروفی، کتاب را به من معرفی کرد گمان نمی‌کردم این کتاب چنین درگیرم کند. از پیش‌نهاد او متشکرم. در جریان ترجمه، از کمک و راهنمایی‌های آقای حامد قدیری استفاده کردم که از او هم متشکرم. همچنین باید از آقای سعید زاهدی ممنون باشم که با ویرایش متن کتاب را ساده و روان کرد تا خواننده هم از محتوا لذت ببرد. هم در متن. و البته که انتشار این کتاب میسر نبود مگر با توجه ویژه آقای سعید مکرمی، مدیر محترم نشر اسم.

در ترجمه کتاب گاهی جای معنای رسمی کلمه‌ها و اصطلاحات از معادل‌های رایج‌ترین ورزشی‌ها استفاده کرده‌ام، چون می‌دیدم استفاده از کلمه‌های رسمی اگر سوءتفاهم ایجاد

نکند کمکی هم نمی‌کند. اسامی خاص را هم با ضبط مشهور به کار برده‌ام، حتی اگر تلفظ صحیح چیز دیگری بود. من کتاب را وقتی ترجمه می‌کردم که درگیر دوره آموزشی سربازی بودم و در این مدت باری مضاعف از زندگی بردوش همسرم بود. بیش از همه به او مدیونم و از او متشکرم که صبوری کرد تا این کتاب به سرانجام برسد.

تابستان ۱۳۹۵

خانه متن سین